

## Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:26

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                          |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby go uświęciłby oczyściwszy kąpielą wody w przesłaniu                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | aby je uświęcić,* oczyściwszy kąpielą** wodną*** w słowie,**** *****1)2)3)4)5) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | aby ją uświęciłby, oczyściwszy kąpielą wody w słowie,                          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | aby go uświęciłby oczyściwszy kąpielą wody w przesłaniu                        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | aby go uświęcić po oczyszczeniu przez kąpiel wodną w Słowie.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Aby go uświęcić, oczyściwszy obmyciem wodą przez słowo;                        |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Aby go poświęcił, oczyściwszy omyciem wody przez słowo;                        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | aby ji poświęcił, oczyściwszy ji omyciem wody w słowie żywota,                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | aby go uświęcić, oczyściwszy obmyciem wodą, któremu towarzyszy słowo,          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Aby go uświęcić, oczyściwszy go kąpielą wodną przez Słowo,                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | żeby go uświęcić przez oczyszczenie obmyciem wodą, któremu towarzyszy Słowo,   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | aby go uświęcić przez oczyszczenie kąpielą wody i słowem,                      |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | by świętym go uczynić kąpielą w wodzie i przez słowo,                          |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Chciał w ten sposób uświęcić go, oczywiście przez Słowo i obmyć wodą,          |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | aby go uświęcić, oczyściwszy przez obmycie                                     |

<sup>1)</sup> <x>500 17:17</x>; <x>650 10:10</x>; <x>650 13:12</x>

<sup>2)</sup> Kąpiel : λουτρόν : (1) najczęściej miejsce kąpeli (np. basenu z wodą); (2) sama kąpiel; <x>560 5:26</x>L.

<sup>3)</sup> <x>530 6:11</x>; <x>630 3:5</x>

<sup>4)</sup> kąpiel wodna w słowie, λουτρόν τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, to chrzest, udzielany na podstawie wyznania wiary, por. <x>510 22:16</x>; <x>560 5:26</x>L.

<sup>5)</sup> <x>500 15:3</x>; <x>500 17:17</x>

|         |                     |                                              |                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | wodą, połączone ze słowem,                                                                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб її освятити, очистивши купіллю води - словом;                                            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | by je uczynić świętym, po oczyszczeniu kąpielą wody w Słowie.                                |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | aby ją zastrzec dla Boga, oczyściwszy ją - jeśli można tak rzec - przez zanurzenie w mikwie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | żeby go uświęcić, oczyszczając go kąpielą wodną przez słowo,                                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | aby uczynić go świętym i aby oczyścić go przez obmycie Bożym słowem.                         |